



AET1 & AET2
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB and Part II

Thursday 26 May 2016 9 to 12.00 pm

Paper MES12

Intermediate Persian Language

Answer *all* questions.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1 Read the following **unseen** passage and answer in **Persian** the **ten** questions below [30 marks].

- ۱ روشنفکران ایرانی از اواخر دوره صفوی تا حدی با افکار و زندگی اروپاییان آشنا شده و در آثار خود به طرز حکومت و شیوه زندگانی اروپاییان توجه کرده بودند. برای مثال، آنها در کتاب های خود زندگی مردم انگلیس را توصیف کرده و از فراماسونری و برابری همه در مقابل قانون سخن گفته اند. این تفکر بعدها توسط سیاستمداران، نویسندگان و متفکران سیاسی – مذهبی قوت گرفت و زمینه را برای طرح کردن مسائل و موضوعات سیاسی و اجتماعی فراهم کرد.
- ۵ در اواخر دوره قاجار، برخی به ادبیات کهن ایران حمله کردند و با نوشتن نمایشنامه ها و بیانیه ها به نقد ادبیات گذشته ایران پرداختند. این تفکر با شدت بیشتری در تفکر شاعرانی مانند "علی اکبر دهخدا" و "ملک الشعرای بهار" شکل گرفت و مسائل سیاسی و اجتماعی از مهم ترین موضوعات شعر دوره مشروطه و یکی از عوامل درونی در شکل گیری نهضت مشروطه شد.
- ۱۰ ادبیات مشروطه در جریان جدال با ادبیات کهنه شکل و جان گرفت و به همین دلیل، هم از نظر شکل و هم از نظر محتوا، نو و سنت شکن است. متفکرین مشروطه اصرار داشتند که کلام را از قصرهای باشکوه اشرافی بیرون بیاورند و در خدمت مردم کوچه و بازار قرار دهند. هدف اشعار در این دوره بیداری مردم و برانگیختن احساسات ملی و میهنی و ترویج آزادی های فردی و اجتماعی، پیکار با بیگانه و بیگانه خواهی، انتقاد از نابسامانی ها و آشنا کردن مردم به حقوق انسانی آنها بود.
- ۱۵ بر اساس این هدف، مسائل تازه ای در ادبیات مطرح گردید که پیش از آن سابقه نداشت: مانند مسائل سیاسی و اجتماعی، آزادی خواهی، وطن دوستی و... که گاه موجب عوض شدن فرم شعر و حتی وزن و قافیه گردید. نخستین پیامد تجدد ادبی، رواج انواع قالب های غیر مرسوم شعری بود.
- ۲۰ در ادبیات مشروطه دو جنبه اساسی به چشم می خورد: یکی نقد ادبیات گذشته و یکی طرح ادبیات نو.
- ۲۵ در شعر زمان مشروطه، قصیده که پیش از این دوران وسیله مدح و وصف بود وسیله بیان احساسات ملی و انتقادهای سیاسی و اجتماعی شد. غزل در ادبیات سبک مشروطه وسیله تحریک افکار عمومی و ترویج اندیشه آزادی خواهی و میهن دوستی و بیان مطالب سیاسی گردید.
- ۳۰ در جریان این تجددخواهی، اصطلاحات کوچکی جالبی وارد شعر و نثر شد که نه تنها موجب رکود ادبیات نشد بلکه آن را گسترش داد به طوری که متعلق به یک قشر خاص نباشد و این به نظر من ویژگی مهمی است چرا که شاید هیچ عاملی، به اندازه شعرهای عامیانه که لحن کوچکی بازاری داشتند، در برانگیختن مردم موفق نبوده است. جنگ و جدال های سیاسی داخل روزنامه ها و کتاب ها تنها مربوط به کسانی بود که از سیاست و بازی های آن سر در می آوردند اما تنها چیزی که می توانست در بین بقال و قصاب و دوره گرد و حتی بانوان اثر داشته باشد و نفوذ کند، شعری بود که به زبان خود آنها سروده شود و در عین حال، آگاهی سیاسی و اجتماعی هم بدهد.
- ۳۵ در زمینه نثر نیز می توان از آثار "دهخدا" تحت عنوان «چرند و پرند» نام برد که در تاریخ ایران بی سابقه است. هرچند نثر به اندازه شعر تأثیرگذار نیست اما این نوشته ها از جهت عامیانه بودن و ذکر نکات سیاسی و اجتماعی در ردیف اشعار طنز سیاسی قرار می گیرند.
- ۴۰ گسترده ترین موضوع شعر مشروطه، وطن و وطن دوستی است که در واقع

فصل مشترک شعر مشروطه به شمار می‌رود. با وجود آنکه «وطن‌دوستی» در جامعه ایرانی و تاریخ ادبیات فارسی سابقه‌ای طولانی دارد، اما در شعر مشروطه کاربرد خاص یافته، و به عنوان یک شعار سیاسی درآمده و با تعبیر متفاوت در حوزه شعر جای گرفته است. از دیگر موضوعات شعر این دوره، مخالفت شاعران با دخالت بیگانگان در امور مملکت و بیان افتخارات گذشتگان و عظمت پیشینیان بوده است.

Adapted from Ahmad Khatami's *mazaamin-e siyaasi va ejtemaaei dar she'r-e mashrute* in

http://iichs.ir/Upload/Image/139402/Original/a759c2a5_55fc_405f_a716_08b54b657185.pdf (accessed on 17/01/2016)

And from Maryam Ghaffari Jahed's *adabiyyaate siyaasi chist* in

<http://sekkeyedolateeshgh.parsiblog.com/Posts/5/%D8%A7%D8%AF%D8%A8%D9%8A%D8%A7%D8%AA+%D8%B3%D9%8A%D8%A7%D8%B3%D9%8A/> (accessed on 17/01/2016)

Questions

- ۱) تاثیر آشنایی روشنفکران ایرانی با اروپاییان در آثار مکتوب ایرانیان چه بود؟
- ۲) تفکر این اندیشمندان چه تاثیری در نهضت مشروطه داشت؟
- ۳) تفاوت شعر زمان مشروطه با ادبیات کهن در چیست؟
- ۴) ادبیات مشروطه با چه هدفی شکل گرفت؟
- ۵) با توجه به این اهداف چه تغییراتی در ادبیات به وجود آمد؟
- ۶) قصیده و غزل از نظر محتوا چه تغییری کردند؟
- ۷) به نظر نویسنده اهمیت استفاده از زبان عامیانه در شعر در زمان مشروطه چه بود؟
- ۸) با توجه به متن، در ادبیات فارسی شعر مهم‌تر بوده است یا نثر؟ چرا؟
- ۹) تفاوت مفهوم میهن‌پرستی در شعر مشروطه با شعرهای قدیمی‌تر در چیست؟
- ۱۰) به چه موضوعات دیگری در شعر مشروطه توجه شده است؟

(TURN OVER)

2 Translate the following **unseen** text into **English** [15 marks].

- ۱ در سال‌های پس از انقلاب نیز مانند سال‌های پیش از انقلاب تعداد کتاب‌های جدی
در زمینه موسیقی بسیار اندک بوده است. این کمبود را دیگر نمی‌توان برخاسته
از محدودیت و سانسور دانست. علت اصلی جای دیگری است. ۳
- ۵ جامعه موسیقی ایران از مشروطیت به بعد کم و بیش از داشتن فردی که قادر به
درک تاریخی رویدادها و تحلیل آنها باشد محروم بوده است. نوازندگان غالباً جز
آن چه می‌نوازند، نمی‌دانند. حتی هنوز همه آنها با الفبای موسیقی آشنا نیستند.
- ۷ شماری از موسیقی دانان والا مقام‌تر هم که حرفی برای گفتن دارند در تبیین
نظرات خود ناتوانند. در نتیجه کتاب‌های تاریخی‌شان بیشتر به دفتر خاطرات
شباهت دارد. شاید خاطرات هم عنوان درستی برای نوشته‌های پراکنده آنها نباشد،
کارشان بیشتر به یادداشت نویسی‌های روزانه شبیه است. ۹
- ۱۱ در این گونه خاطرات نیز به هیچ حادثه مهم تاریخی‌ای اشاره نشده است و بیشتر
به تاریخ گذشته و خیلی گذشته نگاه می‌کنند. بدین ترتیب موسیقی معاصر از
محدوده نگاه آنها بیرون مانده است. در نتیجه جامعه ایران از وضعیت موسیقی
در زمان حال بی‌خبر است. ۱۳
- ۱۵ از این نظر، هنوز بهترین کتاب "سرگذشت موسیقی ایران" تألیف "روح‌الله
خالقی" است که دست کم تا پنجاه سال پیش را پوشش می‌دهد. او البته بیش از
این‌ها می‌توانست بنویسد اگر مرگ زودرس او را از این کار باز نمی‌داشت. ۱۷
- ۱۹ از این رو، وقتی شنیدیم کتاب تازه‌ای با عنوان "موسیقی ایران" انتشار یافته است
مشاق و کنجکاو شدیم آن را ببینیم، شاید این یکی کمبودهایی را که اشاره کردیم
نداشته باشد. به ویژه که نویسنده آن "میر اشرف آریان پور" است که حداقل
شصت سال با سازمان‌های هنری کشور رابطه و همکاری‌های نزدیک داشته
است. ۲۱

Adapted from *news Article in BBC Persian*

http://www.bbc.co.uk/persian/arts/2016/01/160109_i41_books_music_bookreview
(accessed on 15/01/2016)

3 Write an essay in **Persian** of **about 200 words** on one of the following topics. In this essay use (at least) **five verbs** in the subjunctive and underline them [25 marks]

- a Explain and justify why you decided to study Middle Eastern Studies.
- b Write a review of a book you have read recently.
- c Discuss the role and importance of Iran in the Middle East.
- d What are you expecting from your Year Abroad?

END OF PAPER